



# INFO - LIST



br. 4/2024.

## PREDSTAVNIKA BUGARSKE NACIONALNE MANJINE GRADA ZAGREBA

Na osnovi članka 74. stavka 2. Zakona o izboru vijeća i predstavnika nacionalnih manjina ("Narodne novine", broj 25/19, dalje: Zakon), a u svezi članka 76. stavka 1. i članka 77. stavka 1. Zakona, nakon provedenih izbora za predstavnika bugarske nacionalne manjine u Gradu Zagrebu 7. svibnja 2023., Izorno povjerenstvo Grada Zagreba na sjednici održanoj 8. svibnja 2023. utvrdilo je i objavljuje: Na osnovi članka 54. stavka 2, Zakona o izboru vijeća i predstavnika nacionalnih manjina

- za predstavnika bugarske nacionalne manjine Grada Zagreba izabran je PERO DIANKOV
- za zamjenika predstavnika izabran je VELJKO TOŠEV



Pero Diankov

## RIJEČ PREDSTAVNIKA

**P**oštovani sugrađani pripadnici bugarske nacionalne manjine Grada Zagreba, poštovani Bugari koji boravite u Gradu Zagrebu, poštovani sugrađani bugarskog porijekla koji niste pripadnici nacionalne manjine Grada Zagreba, Približava nam se Nova godina... novi početak i lista novogodišnjih želja! Koristim priliku informirati vas da će mi biti veliko zadovoljstvo u okviru programske aktivnosti Predstavnik bugarske nacionalne manjine Grada Zagreba pod nazivom „OBLJEŽAVANJE ZNAČAJNIH DATUMA I OBLJETNICA“ organizirati obilježavanje stare tradicije okupljanja prijatelja i suradnika u čast Badnjaka i Božića i to 19. prosinca u 17.00 sati na našoj adresi Remetinečka cesta 77 A. Svrha ovog okupljanja je moj pokušaj da se po prvi puta na jednom mjestu okupe stanovnici Grada Zagreba koji se deklariraju kao Bugari kao i

potomci Bugara koji žive u Gradu Zagrebu. Božić je jedan od najvećih kršćanskih blagdana. Božić je blagdan mira i svetkuje se prema tradiciji unutar same obitelji, a moja je želja da se svi Bugari stanovnici Grada Zagreba međusobno bolje upoznaju i uspostave međusobne odnose kao jedna OBITELJ.

Kroz razgovor i druženje sjetit ćemo se stare tradicije proslave koja sadrži čin darivanja, ukrasna svjetla, tradicionalna blagdanska jela, ukrašavanje božićnog drvca, prikaze božićnih jaslca, pjevanje božićnih pjesama, svečane mise i polnočke u crkvama. Mnogi od nas će s nadom gledati prema budućnosti, očekujući pozitivne promjene u 2025. godini. A kao i u odlazećoj 2024. godini, jedna od mojih želja je da se međusobno bolje upoznamo i unaprijedimo međusobnu komunikaciju, te zato ponovno predlažem da se javite telefonom, e-mailom ili osobno u ured

Predstavnik bugarske nacionalne manjine Grada Zagreba, da naša poveznica ne ostane samo ovaj INFO-LIST. Radno vrijeme ureda je od ponedjeljka do petka u vremenu od 10 do 14 sati, a uz prethodni dogovor može biti i drugačije. Adresa ureda: Remetinečka cesta 77 A, Savski Gaj, broj telefona: 4649-489, broj mobitela: 099 2409-831 ili 098 704 470, e-mail: [predstavnik.bugara.zagreb@gmail.com](mailto:predstavnik.bugara.zagreb@gmail.com)

Unaprijed vam se zahvaljujem na dostavi vaših kontakt podataka, a za informacije o svim aktualnim događajima ili želje da dostavite neko pitanje ili prijedlog za poboljšanje suradnje, posjetite WEB stranicu predstavnika [www.bugari-zagreb.hr](http://www.bugari-zagreb.hr) Sa željom da svojim radom i angažmanom realiziramo aktivnosti od zajedničkog interesa, srdačno vas pozdravljam.

Vaš,  
Pero Diankov

*Sretan i blagoslovljen Božić,  
te sretna i uspješna nova 2025.  
godina, puna zdravlja i radosti Vama i  
Vašoj obitelji!!*

*Весела и благословена Коледа, щастлива  
и успешна нова 2025 година, изпълнена  
със здраве и радост за вас и вашите  
семејства!!*



# FESTIVAL JEZIKA

Povodom Europskog dana jezika, u zgradi Filozofskog fakulteta u Zagrebu 27. rujna otvoren je „Festival jezika”. Europski dan jezika (26. rujna) obilježava se svake godine kako bi se promicalo učenje stranih jezika svih uzrasta te radi očuvanja bogate europske jezične i kulturne raznolikosti. U koordinaciji i uz pomoć veleposlanstva Republike Bugarske u Hrvatskoj, u programu festivala



sudjelovale su predstavnice bugarske nacionalne manjine Grada Zagreba Rosica Pehlivanova, u ime Bugarske nedjeljne škole u Zagrebu, i Diana Glasnović, urednica INFO-LISTA Predstavnik bugarske nacionalne manjine Grada Zagre-

ba i glavna urednica dvojezičnog časopisa „Rodna riječ”. Uz veliko zanimanje studenata i gostiju festivala, govorile su o aktivnostima škole te o značaju INFO-LISTA i časopisa koji izdaje Nacionalna zajednica Bugara u Hrvatskoj.



# SVI SVETI

U povodu obilježavanja blagdana Svih svetih, 1. studeni, izaslanstvo Grada Zagreba, predvođeno gradonačelnikom Grada Zagreba Tomislavom Tomaševićem i zamjenikom gradonačelnika Lukom Korlaetom, te zastupnicom u Gradskoj skupštini Radom Borić, položilo je 31. listopada vijence i zapalilo svijeće na Mirogoju i Krematoriju u znak sjećanja na sve mrtve. Vijenci su položeni kod Spomenika Glas hrvatske žrtve – Zid boli, kod središnjeg križa u Aleji poginulih hrvatskih branitelja, kod grobnice narodnih heroja, kod središnjeg križa na Mirogoju te na Zajedničku grobnicu za neidentificirane žrtve iz Domovinskog rata – Kenotaf na Krematoriju.

# DAN NACIONALNIH MANJINA



**K**oordinacija vijeća i predstavnika nacionalnih manjina Grada Zagreba organizirala je Dan nacionalnih manjina koji je, pod pokrovitelj-



stvom gradonačelnika Tomislava Tomaševića, održan 29. rujna u parku Zrinjevac. Na manifestaciji koja ima 11-godišnju tradiciju sudjelovali su pripadnici 16 nacionalnih manjina, predstavljajući svoje običaje, folklor, narodne nošnje, nacionalnu kuhinju i izdavaštvo.

Brojnim sudionicima programa i publici obratili su se Armin Hodžić, predsjednik Koordinacije vijeća i predstavnika nacionalnih manjina Grada Zagreba, Tibor Varga, predsjednik Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske i Luka Korlaet, dogradonačelnik grada Zagreba. Svaka nacionalna manjina predstavila je svoje narodne nošnje. Bugarska zajednica u Zagrebu sudjelovala je u reviji s elhovskom (tronskom) i šopskom narodnom nošnjom, a od bugarskih nacionalnih jela ponudena su – tradicionalna pogača, duveč, šopska salata, grah u čupu, salata „Snježanka”, pita sa špinatom, pita sa porilukom, pita sa bundevom (tikvenik) te druge slastice. U okviru izdavačke djelatnosti, prezentirani su dvojezični časopis „Rodna riječ“ koji izdaje Zajednica Bugara u Hrvatskoj i „INFO-LIST“ Predstavnik bugarske nacionalne manjine Grada Zagreba.



## POLAGANJE CVIJEĆA



**U**Zagrebu je 28. listopada, polaganjem cvijeća Veleposlanstva Bugarske i Djevojačkog zbora Evlompēja iz bugarskog grada Plovdiva, ispred biste-spomenika Ivanu Vazovu u Aleji pjesnika u parku Bundek, obilježen Dan narodnih buditelja (1. studenoga). Nakon govora veleposlanice Ive Kruleve, posvećenog djelu patrijarha bugarske književnosti Ivana Vazova, zbor Evmolpeia, s umjetničkom voditeljicom Gankom Jankovom i dirigenticom Alijom Hanse, izveo je pjesmu „Pitaju li me gdje zora sviće“. Autor teksta rodoljubne pjesme „Pitaju li me gdje zora sviće“ je upravo pjesnik Ivan Vazov (Sopot, 27. srpnja 1850. - Sofija, 22. rujna 1921.), a autor glazbe je poznati bugarski skladatelj Ljubomir Pipkov (Loveč, 6. rujna 1904. – Sofija, 9. svibnja 1974.). Ivan Vazov je prijateljevao s Franom Gundrumom Oriovčaninom, čija je djela preveo na hrvatski. Knjiga Pod jarmom – roman iz života Bugara uoči Travanjskog ustanka 1876. g. i oslobođenja Bugarske od turskog ropstva 1878. – objavljena je u Križevcima 1898. godine. Od kraja 19. stoljeća Vazovljeva su djela široko rasprostranjena i izvan Bugarske i prevedena na više od 50 jezika.



VIJESTI

# DAN NARODNIH BUDITELJA

**U** okviru programske djelatnosti Predstavnik bugarske nacionalne manjine Grada Zagreba („Obilježavanje značajnih datuma i obljetnica“) 25. listopada obilježen je Bugarski narodni praznik Dan narodnih buditelja (1. studeni), kojom prilikom su položeni vijenci u kripti Katedrale sv. Petra u Đakovu na grob biskupa Josipa Juraj Strossmayera. Vijence su položili veleposlanica Republike Bugarske u Zagrebu Iva Kruleva, predsjednik Zajednice Bugara u Hrvatskoj Raško Ivanov i Predstavnik bugarske nacionalne manjine Grada Zagreba Pero Diankov, a prisutni su bili i dekanica Povijesnog fakulteta Sveučilišta u Sofiji Mira Markova, direktor sveučilišnog muzeja u Sofiji Simeon Hinkovski, članovi Zajednice Bugara u Hrvatskoj te voditelji i članovi Djevojačkog zbora Evlompeja iz bugarskog grada Plovdiva.

Nakon polaganja vijenaca mons. Đuro Hranić, đakovačko-osječki nadbiskup, primio je u audijenciju sve sudionike ceremonije polaganja vijenaca u Nadbiskupskom domu. U pozdravnim riječima dobrodošli-



ce nadbiskup je podsjetio na teška vremena 60-ih godina 19. stoljeća za bugarski narod, te na biskupa Strossmayera koji je tada učinio značajne poteze kojima je omogućio kulturno i znanstveno uzdizanje bugarskoga naroda. Izrazio je radost što delegacija bugarskoga naroda svake godine dolazi na grob biskupa Strossmayera položiti vijenac i



iskazati mu poštovanje te je gostima čestitao Dan narodnih buditelja. Poslije večernje mise u đakovačkoj Katedrali sv. Petra, koju je predvodio kancelar Nadbiskupskog ordinarijata vlč. mr. Dario Hrga, nastupio je Djevojački zbor Evlompeja iz bugarskog grada Plovdiva pod ravnanjem dirigentice Alije Hanse i uz klavirsku pratnju Jordanke Ivanove.





**S**veučilište u Zagrebu je 19. listopada svečano obilježilo 150. obljetnicu Filozofskog fakulteta. Događanju je nazočio i gradonačelnik Grada Zagreba Tomislav Tomašević. „Sa 110 programa, oko 6.000 studenata i drugoj po veličini knjižnici u cijeloj Hrvatskoj, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu je sveučilište unutar sveučilišta. Kao gradonačelnik sam veoma ponosan na ovu instituciju koja je žarište intelektualnog napretka. Nadam se da će se kultura kritičkog mišljenja nastaviti i u podučavanju novih generacija“,

naveo je gradonačelnik Tomislav Tomašević čestitavši 150. obljetnicu svim studentima i zaposlenicima. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu najstarija je i najveća hrvatska znanstvena i visokoškolska ustanova u humanističkim i društvenim znanostima. Pod imenom Mudroslovni fakultet s filozofsko-historijskim i matematičko-prirodoslovnim odjelima počeo je s radom akademske godine 1874./1875. Danas FFZG ima 23 odsjeka, 1 samostalnu katedru, 130 katedara, 8 zavoda, 15 centara, 3 inozemna kulturna centra i zajedničku knjižnicu.

VIJESTI

## 150. OBLJETNICA FILOZOFSKOG FAKULTETA



VIJESTI

## DIZAJN VIZUALNOG IDENTITETA GRADA ZAGREBA

**D**ana 28. listopada Grad Zagreb je raspisao međunarodni projektni natječaj za dizajn vizualnog identiteta Grada Zagreba koji će reflektirati bogatu povijest grada te ojačati njegovu međunarodnu prepoznatljivost. Natječaj će provesti Hrvatsko dizajnersko društvo, a novi dizajn bi

trebao odražavati bogatstvo i slojevitost grada - od njegove povijesti, kulture i arhitekture do njegovih stanovnika i dinamike urbanog prostora. Pravo sudjelovanja imaju svi profesionalni dizajneri, samostalni autori ili kreativni timovi. Nagradni fond međunarodnog natječaja u ukupnom iznosu od 51.000 eura



bit će raspoređen na 5 nagrada za pet najboljih prijedloga (1. nagrada iznosi 15.000 eura, 2. nagrada 12.000 eura, 3. nagrada 10.000 eura, 4. nagrada 8.000 eura i 5. nagrada 6.000 eura). Rok za primanje natječajnih radova je 13. siječnja 2025., a objava rezultata predviđen je za 31. siječnja 2025. godine.

Vijesti iz Veleposlanstva Bugarske u Zagrebu

### NOVA ADRESA I BROJEVI TELEFONA:

Dvorničićeva ulica br. 15, 10 000 Zagreb, Hrvatska

**Telefon:** +385 1 2755-095; +385 1 2755-093

**Radno vrijeme:** ponedjeljak-petak: 08.00 - 16.30 sati

**E-mail:** Embassy.Zagreb@mfa.bg

**Konzularna služba:**

**Radno vrijeme:** ponedjeljak-petak: 10.00 – 12.00

**Izvanredni i opunomoćeni veleposlanik:** NJ. E. gđa Iva Kruleva

**Članovi misije:**

Stojan Stankulov, savjetnik i zamjenik veleposlanice

Brigadir Ivan Studenkov, vojni izaslanik

Violin Markov, prvi tajnik i konzul

**Ured za gospodarstvo i trgovinu:**

Mirela Taseva, prva tajnica





UPOZNAJMO BUGARSKU PRIJESTOLNICU SOFIJU

# SOFIJSKA PODZEMNA ŽELJEZNICA

**S**ofijski metro sustav je brzog podzemno-nadzemnog tračničkog javnog prijevoza u Sofiji, glavnom gradu Bugarske. To je prva vrsta ovakvog prijevoza u Bugarskoj.

Gradnja podzemne željeznice u Sofiji planirana je još 1960-ih godina, ali nije pokrenuta sve do kraja 1990-ih, uglavnom zbog nedostatka novca i stoga što još nije postojala istinska potreba za takvom vrstom javnog prijevoza. Drugi razlog bio je taj što je Sofija jedan od najstarijih gradova Europe te leži na brojnim zaštićenim arheološkim nalazištima.

Prvi tunel, koji je kasnije dio Linije 2, izgrađen je 1981. godine, a

prvi dio Linije 1 pušten je u promet 28. siječnja 1998. godine. Njezin drugi dio u funkciju je stavljen 15. veljače 2009., te je Linija 1 sada većinom u punoj funkciji u odnosu na planirano. Gradnja Linije 2 započela je 14. prosinca 2008. te se nadovezala na već spomenuti tunel, izgrađen početkom 80-ih godina 20. stoljeća. Puštena je u promet 31.08.2012. godine. Ukupna dužina 2024. godine je 52 km s 47 metro stanica, a najveća brzina kojom se vlakovi kreću iznosi 90 km/h. Metroom upravlja poduzeće Metropolitan-Sofia JSC, a u vlasništvu je Grada Sofije.

U iduće dvije godine jedan od najvećih europskih industrijskih konglomerata – Škoda, sofijskom će metrou isporučiti osam novih metro vlakova s četiri vagona. Očekuje se da će 2026. godine oni krenuti na linijama 1, 2 i 4. Konstrukcija vlakova, duljine 80 metara i maksimalne brzine kretanja od 90 km/h, osigurat će njihov rad kako u tunelima tako i na otvorenim dionicama. Vlakovi „Škoda“ bit će opremljeni automatskim lokomotivskim signalnim sustavom s automatskom kontrolom brzine ALS/ARS. Sustav jamči si-

gurno kretanje na postojećim linijama metroa reguliranjem brzine kretanja na pojedinim dionicama i sprječavanjem sustizanja vlakova na istoj pruzi. Vrijednost osam vlakova, prema provedenoj javnoj nabavi, iznosi 68,5 milijuna eura. Dana 27. studenog 2023. godine službeno su započeli građevinski radovi na produžetku Linije 3 metroa kroz četvrti „Slatina“ i „Geo Milev“ u dužini od 6 km. Dionica je potpuno pod zemljom. Rok za realizaciju ugovora s građevinarima je 40 mjeseci, a vrijednost projekta je 540 milijuna leva bez PDV-a (oko 265 milijuna eura). Izgradnjom proširenja kroz gradsku četvrt „Slatina“ više od 75.000 gra-



dana svakodnevno će imati priliku osjetiti pogodnost dolaska u centar glavnog grada za 10-12 minuta. Očekuje se i smanjenje broja automobila za 8.800 dnevno, a smanjenje prometa na tom području za 25 posto imat će pozitivan učinak u smislu smanjenja štetnih stakleničkih plinova, sitnih čestica prašine, olovnih aerosola i dr. s nekoliko tisuća tona godišnje. Vrijeme koje će putnici uštediti zbog povećane brzine putovanja procjenjuje se na oko 8 500 sati dnevno.

Predviđa se da će ukupna duljina mreže metroa u Sofiji – nakon izgradnje produžetaka Linije 3, krajem 2026. godine, a na sadašnjoj dionici do početka 2027. godine – dosegnuti 61 km s 56 metro stanica, a ukupan broj putnika povećati za 120.000 ljudi. Tako će pogodnosti podzemne željeznice svakodnevno koristiti oko 560.000 ljudi, a godišnje će se njihov broj povećavati za još 16 milijuna i dosegnuti oko 200 milijuna putnika. Istraživanje međunarodne tvrtke Bounce, koje je Euronews predstavio u rujnu 2024. godine, pokazuje koje su najbolje podzemne željeznice u Europi. U obzir su uzeti pokazatelji kao što su broj stanica, povezanost s drugim važnim prometnim točkama (zračne luke, luke), praktičnost, dizajn, čistoća, protok putnika, informativne ploče, putokazi, Google recenzije, omjer pozitivnih i negativnih komentara na internetu itd. Na zavidnom drugom mjestu je podzemna željeznica u Sofiji sa 7,64 boda od mogućih 10. Na prvom mjestu je metro u Oslu. Na trećem mjestu je podzemna željeznica u Ateni, a slijede metroi u Madridu, Varšavi, Lisabonu, Kopenhagenu, Bukureštu i Pragu. Podzemne željeznice u Budimpešti i Bruxellesu se nalaze na posljednja dva mjesta na ljestvici s najviše kritika zbog loše higijene i neugodnih mirisa. Euronews naglašava činjenicu da londonska podzemna željeznica, „možda i najpoznatija u Europi, ne ulazi ni u top 5, jer je izgubila puno bodova zbog ogromne gužve na stanicama i zbunjujućih informativnih ploča koje otežavaju snalaženje turista“.

## BUGARSKI TRADICIONALNI OBIČAJI

# BADNJA VEČER – NAJVAŽNIJI I NAJLJEPŠI OBITELJSKI BLAGDAN



**B**adnja večer je prva večer kada se kuća kadi tamjanom – običaj čišćenja prostori-ja od duhova i svega što je nečisto i opako. Najvažniju ulogu na Badnjoj večeri imaju drvo „badnjak“ – deblo trogodišnjeg hrasta koje mora gorjeti na ognjištu cijelu noć, svečano ukrašen stol s obrednim kruhom, božičino drvece i kolendavanje.

Za blagdansku večeru žene pripremaju bogato ukrašen svečani kruh (pogača), spravljaju posna jela i kuhano žito. Oblik kruha mora biti okrugao, što simbolizira beskonačnost te cikličnost života, a ukrašava se od tijesta izrađenim križem, klasjem, cvijećem ili voćem. Kako je 24. prosinca posljednji dan četrdesetodnevnog božićnog posta (počeo 15. studenog), jela moraju biti posna i neparnog broja – 7 (koliko

dana ima u tjednu), 9 (koliko traje ženska trudnoća) ili 11 – rižom ili grahom punjene paprike, sarme, kuhani grah, slatka pita s bundevom (tikvenik), kuhano žito, med, orasi, glavice ili češnjeva češnjaka, ošav – kompot od sušenog voća (jabuke, kruške, šljive). Što je više jela to će godina biti bogatija.

Kad je stol postavljen, najstariji član obitelji uzima tamjan i tri puta kadi ponudeno jelo. Prije nego što započne gošćenje, domaćin podiže pogaču visoko iznad glave, izgovarajući blagoslov: „Da pšenica uvijek bogato rodi, da klasje naraste veliko kao žlica, a zrnje kao drijen. Da rodi grožđe, ječam i kukuruz! Da se plodi janjad, kože i krave. Dođi nam Bože u goste, dođi večerati s nama!“ Nakon toga ga lomi rukama, pri čemu se prvi komad ostavlja za Bogorodicu, drugi za kuću,



a svaki sljedeći se dijeli članovima obitelji – po starješinstvu. Tradicija nalaže da se u kruh stavi srebrni novčić za sreću. Ako se novčić nađe u Bogorodičinom komadu – to je predznak uspjeha i bogatstva za cijelu obitelj, a ako bude u komadu nekome od članova obitelji, on će biti najsretniji u nadolazećoj godini i svi njegovi pothvati bit će uspješni. Druga tradicija kaže da kada svi sjednu, nitko ne smije ustati dok večera ne završi da bi kokoši mogle leći na jaja i izleći piliće. Kad večera završi, svaki član obitelji bira orah sa stola i razbija ga. Ovisno o tome je li jezgra dobra ili pokvarena, čeka ga zdravlje ili bolest.

U prošlosti su se pored stola stavljali razni predmeti: srp, plug (ralo), sito puno pšenicom, crveni konac. Poslije jela svi istodobno ustaju. Svečani stol se ne rasprema do jutra jer se vjeruje da noću dolaze duše umrlih kako bi i oni večerali i pobrinuli se za sreću živih.

Vrijeme koledarskih ophoda i koledavanja je tradicijom strogo



određeno – od ponoći 24. prosinca do svitanja na Božićno jutro. Momci u dobi za ženidbu pjevaju koledarske pjesme, sastavljaju koledarske skupine i izabiru vođu grupe. On je uvijek stariji, oženjen muškarac, nazvan stanenik. U njegovu domu i uz njegovu pomoć momci uče pjesme, on ih svrstava u skupine, priprema posebne obredne rekvizite koje nose u vrijeme koledavanja – drvice ukrašeno zelenim lišćem, komadićima crvene tkanine i novčićima. Ponegdje se nosi kaniska - svečani kolač s utaknutim novčićem i stručcima bosiljka na kojima je obješen vjenčić nanizanih kokića i grožđica. Koledari su u svečanim odijelima, ogrnuti dekama. Za

koledavanje mladići po prvi put oblače momačko odijelo i opasuju pojas. Krznene kape su im ukrašene koledarskim kiticama šimšira, bršljana i vjenčićima kokica, suhih šljiva i grožđica nanizanih na crveni konac. Pjesme, koje najsvečanije zazvuče noću, nisu slučajno dodatak religijskom slavlju. One predstavljaju njegov osnovni dio bez kojeg se ne može zamisliti uzvišeno raspoloženje, niti osjetiti vjera u proročanskom značenju riječi koje se izgovaraju. Svi osjećaju nastup novog razdoblja i nadaju se blagostanju i sreći. Pjesme su u skladu s uzrastom, položajem unutar obitelji i posebnim interesima ili snovima sviju. Jako se pazi da se nitko ne zaboravi i da se ne pogriješi u redu čestitanja te se proriče „punu kuću male djece, janjadi, teladi, prasadi“...

Prva čestitka je za domaćina – „stanenika“. U pjesmi se kaže:

„Stanine, gospodine, otvori nam,  
dočekaš nas jer ti idu dobri gosti,  
dobri gosti – koledari!  
Oj, Koledo, moj Koledo,  
rodi mi se Božje čedo.  
Domaćinu kuće zdravlje,  
a svima nama – dobre dare!“

Kad koledari odu – Badnja večer je prošla...

Prvo spominjanje riječi Koleda u povijesti bugarskog jezika nalazi se u Euchologium Sinaiticum, glagoljskom rukopisu s kraja 10. ili početka 11. stoljeća. „Koleda“ u tekstu se odnosi na zabranjeni poganski praznik, koji se je slavio 1. siječnja, tj. rimske nove godine (januarske kalende). Upravo od latinskog Kalendae (prvi dan u mjesecu), dolazi riječ Koleda



Izdavač  
Predstavnik bugarske nacionalne  
manjine Grada Zagreba,  
Remetinečka cesta 77 A,  
10020 Zagreb  
Urednica:  
Diana Glasnović  
Grafika i prijelom:  
O, ne radiona d.o.o.  
Tisak:  
Printera Grupa d.o.o.